

قائمة كلمات اثرية مختصرة بالانجليزية
والعربي السوداني والنوبية

Short Archaeological Wordlist in English,
Sudani Arabic and Nobiin



Compiled by Helmut Satzinger

With a foreword by Julia Budka
Translated to Arabic by Huda Magzoub



Vienna/Munich 2018

Short Archaeological Wordlist in English,
Sudani Arabic and Nobiin

قائمة كلمات اثرية مختصرة بالانجليزية والعربي السوداني
والنوبية

Compiled by Helmut Satzinger

With a foreword by Julia Budka

Translated to Arabic by Huda Magzoub

من المعروف ان اي عالم أثار عمل في شمال السودان يحمل الكثير من الخبرات الواضحة مدعمة بالاساس المعرفي المكتسب بواسطة العمال النوبيين ، حيث انهم يتحدثون بشيئا صعب الفهم

في ارض المحس، النوبيين تواجههم في مشاريع الحفائر الاثرية متعدد، وبالتالي تحدث العديد من المشاكل خاصة بالنسبة للآثاريين الذين يستخدمون نفس اللغة في الموقع ومن نفس الاقليم، على سبيل المثال (في مصر العليا).

من خلال خلفيتي في الحفائر الاثرية في مصر منذ عام 1997م، وعملي في جزيرة صاي في 2011م، فإن خبرتي المعرفية للغة النوبية معدومة على صعيدي الشخصي، سرعان ما لاحظت رغبتني الشخصية في استيعاب المفردات الجديدة اللازمة للعمل بها في شمال السودان.

بالرجوع للموسم الاول، عادة تحدث مشكلة في بعض الأساسيات، على سبيل المثال، عندما أرغب في ان اطلق الكلمة الانجليزية فخار (Pottery) للعمال لأنها باللغة العربية تنطق (fukhār) وهي غير واضحة او معروفة لدى الجميع. ولدعم تفاهم متبادل افضل، فكرت في مدي فائدة قائمة المفردات السريعة للمصطلحات الاثرية الاساسية اللازمة في العمل الميداني، ليس فقط في العربية السودانية المحلية، ولكن ايضا في النوبية .

في اطار مشروع AcrossBorders ومواسم حفائرها في جزيرة صاي خلال الأعوام 2013 وحتى 2017، أصبحت الرغبة في هذه القائمة في نهاية المطاف أكثر تنظيما وتلقت بعض الخطوط العريضة. على غرار قوائم الكلمات الموجودة للغة العربية، أردت أن تكون هذه القائمة أساسية وعملية ومفهومة ليس فقط للاستخدام من قبل الأشخاص المهتمين بالموضوعات المعقدة في اللغات النوبية والتبحر بها، ولكن أيضا لعلماء الآثار الذين يرغبون في زيادة قدراتهم الخاصة من لغة "الميدان" والمفردات ذات الصلة بشمال السودان. Agréeskatti لديها بالفعل صوت مميز، ومع ذلك فإنه لا يزال من المفيد جدا أن نفهم أن العمال لا يسخرون من شخص بعينه، ولكن هي تعبير عن التهنية بسبب أحدث اللقي التي عثر عليها في الهرج.

على الرغم من الخطوط العريضة، ظلت قائمة الكلمات الأثرية النوبية -العربية على مكتبي ضمن قائمة الاوليات القليلة مقارنة مع بعض الاوليات المباشرة لحفائرننا ، الى أن حدث تغير درامتلكي في صيف

2016م من خلال اجتماع مع صديقي وزميلي العزيز هيلموت (Helmut Satzinger) في منزلي في فيينا، حيث اشار الى رغبته في السفر مرة اخرى بعد عقود عديدة إلى السودان. مع العلم ان هيلموت قد قام بعدة أبحاث مؤخراً عن النوبة القديمة. وبسرعة شديدة سألته ما اذا كان على استعداد للعمل في مشروع قاموس صغير يدور في ذهنى لعبارات النوبيين، وكان رده ايجابى، وهذا المنشور هو نقطة البداية.

في اطار مشروع AcrossBorders الذي تديره جامعة (Ludwig Maximilian) شارك هيلموت تيم العمل الميداني في الفترة من يناير- فبراير 2017م، وفي هذه الاسابيع قام بتجميع قائمة من الكلمات التي نامل أن تكون مستخدمة بصورة جيدة في كل اقليم ومنطقة المحس النوبية، ونلفت الانتباه بان ليس شرطاً ان تكون هذه الكلمات مستخدمة في محيط العمل الاثري او خاصة بمخيم النوبيين. مع ذلك اعتقد أن هذه المجموعة من المصطلحات البسيطة المفيدة تساعد في تعميق فهم المرء عن منطقة النوبة ليس فقط عن الكلمات المستخدمة عندهم بل الي تاريخهم وثقافتهم، اضافة الي الشروط التي يستخدم فيها النوبيين العبارات العربية.

ذلك العمل الممتاز بواسطة هيلموت والذي أنا ممتنة له كثيراً، لم يكن ممكناً إلا بدعم العاملين بالمنزل السوداني وذلك تحت إدارة سيد أحمد وعمالنا تحت إشراف حسن داؤد وإفتاحهم لهذا المشروع الفرعي بجانب العمل الاثري الاساسي كان دعماً للغتهم الموقرة، ولطيبتهم وصبرهم للشرح ، كل ذلك يعكس امتناني الكثير للعمل الرائع طيلة سبع سنوات في جزيرة صاي .

الشكر ايضاً لهدى مجذوب البشير مفتشة الهيئة العامة للآثار والمتاحف، التي شاركتنا العمل منذ 2013-2017م، هي ايضاً كانت من الاصدقاء المقربين وقد قدمت مساعدات هائلة ساهمت كثيراً في قائمة هذه الكلمات.

اخيراً وليس اخراً، هذا المشروع لم يكن ممكن بدون وجود اثنين من السكان المحليين في جزيرة صاي هم حسن سيد محمود وحسين محمد معروف لالمامهم ومعرفتهم الجيدة باللغة النوبية (Nobiin) الاكثر استخداماً وشيوعاً لان الاثنين اقرب لنموذج للنوبيين المحليين، علاوة على ذلك فيرونیکا هينترهوبر Veronica Hinterhuber وحسن عجلان اللذان يبتحون الكثير من الشكر لوضع التنسيق العام للمخطط الحالي.

اعتقد ان نمتي (Nimiti) لا يمكن ان تكون كلمة محسية، تلك الحشرة الصغيرة التي لا تكون مروعة بصورة لامثيل لها كما في جزيرة صاي، فقد كان تحدياً الي جانب تحديات عمليات المسح الاثري، كذلك كان تحدياً مضافاً خلال المسح واستعراض هذه القائمة، وعلى الرغم من انها مهمة لا تصدق، إلا أن سكان جزيرة صاي كانوا يفوا بجزء كبير منها عام تلو الآخر.

فباسم مشروع AcrossBorders لهم مني عظيم الشكر، لرغبتي في وضع هذه القائمة القصيرة باللغة الانجليزية والعربي السوداني والنوبية التي جمعت مادتها بواسطة هيلموت Helmut Satzinger لكل النوبيين المقيمين في جزيرة صاي ، وخص يشكري العديد من العمال الذين عملوا معنا في الحقل الأثري او بمنزل البعثة، كما ننشر باحترام كبير لعدد من الاصدقاء الذين رحبوا بحرارة للبحث في تراثهم الثقافي بما في ذلك اللغة النوبية.

Introduction

المقدمة

في السودان، ركزت الحفائر على المناطق التي اما كانت تدار بواسطة مصر الفرعونية في فترة زمنية محددة، او التي كانت على اتصال بها وهذه تتقريبا المنطقة التي يسكنها تقليديا النوبيين ، وهي ذات تقليد عرقي طويل الامد.

في كثير من الاحيان الاشخاص المحليين او الموظفين في الحفائر لا يتحدثون ويفهمون اللغة الانجليزية ناهيك عن اللغات الاوربية الاخرى، كما غالبا ما يكون النوبيين اقل أو أكثر ممارسة للعامية العربية، فبالتالي من الافضل لعلماء الآثار (الحفاريين) اكتساب قدر من المفردات الاساسية لهذه اللغة. كذلك يجب ايضا ان تكون لديك فكرة عن اللغة النوبية، فمن المعروف ان الكثير منهم ليس لديهم مايكفي من اللغة العربية. ومن المؤكد اننا سوف نحتاج الى جهد اكبر لتعلم اي من اللغتين (العربية – النوبية) بشكل صحيح، حيث لكل من اللغتين نماذج تفصيلية من اشكال الفعل مثل اللغة اللاتينية.

علاوة على ذلك النوبية دون قصد فيها القليل من الانتماءات التطبيقية الى اللغات الاكثر شيوعا، ومع ذلك لا تتوافق مع قواعد اللغة لبناء جملة لغوية مفيدة مثل الانجليزية او الفرنسية او الالمانية. من قائمة الكلمات التالية نود ان نقدم للحفارين مجموعة مختارة من المفردات الاساسية المتداولة في عملهم في كلاً من اللغة العربية السودانية والنوبية وكذلك النوبية الوسطى.

Nubian / Nobiin

النوبية/ نوبيين

النوبية (النوبيين) هي واحدة من العديد من اللغات النوبية، التي كان يتحدث بها تقليديا على طول نهر النيل بين كورسكو (Korosko) في مصر (شمال الشلال الثاني) وجنوب كرمة (بالقرب من الشلال الثالث) في السودان، حتي وقت قريب لبناء السد العالي في اسوان في الستينات كان على جميع النوبيين الذين يستوطنون شمال وادي حلفا ومنطقة وادي حلفا مغادرة وطنهم: هؤلاء الذين كانوا في الجانب المصري استقروا في منطقة كوم أمو في صعيد مصر، في حين ان النوبيين في الجانب السوداني تم نقلهم بشكل رئيسي الي خشم القربة علي نهر عطبرة (Atbara) في الجنوب الشرقي.

شمال منطقة المتحدثين بالنوبية التي تقع شمال (Korosko) كوروسكو التي عرفت بارض النوبيين الكنوز او (كنزي) (Kenzi) اما المنطقة المجاورة في الجنوب يسكنها المتحدثون بالدنقلوية، ووكلتا اللغتين النوبيتان متطابقتان تقريبا لان المتحدثون من الكنوز جاءوا اصلا من دنقلا. بصرف النظر عن هذه التعابير النوبية التي هي متحدثة على طول نهر النيل، فهناك لغات النوبة التي يمكن العثور عليها في المناطق الجبلية في جنوب غرب كردفان بعيدا عن النيل.

الراجح أن المتحدثين الأوائل للنوبية متواجدين على ضفاف النيل منذ حوالي 1500 قبل الميلاد أو ربما الي قبل ذلك، بعض الكلمات الماخوزة من المصرية القديمة مثل (ناب) (الذهب) (*náb*) (*gold*"/ "أو داب أدوبي (*adobe*"/*dáab*) الطوب، الجدار، مع الحفاظ على صفات حروف العلة منذ ذلك الوقت تقريبا (**nâbe*) و (**îâbe*) وخاصة في الدولة الحديثة، في حين أن أحرف العلة المصرية وضعت بشكل مختلف في فترات لاحقة (راجع القبطية *nûb* و *tôbe*). على أي حال، كان ذلك فقط قبل اقبال المجموعات النوبية (والتي ليس لها أي علاقة بالقبطية *nûb* الذهب)، وقد ظهرت للمرة الأولى في النصوص المروية واليونانية ب (نوبا او النوبة)، كان ذلك حوالي 350م، اما في فترة ما بعد المروية، أو فترة المجموعة المجهولة (X-Group)، فان النوبيين أو النوباتيين قد شكلوا ممالك مستقلة.

بعد أن قبلوا الديانة المسيحية في حوالي 500م، الممالك النوبية والمقرة والعلوة في البداية استخدموا اللغتين الاغريقية والقبطية والسكريبيت في الكتابة، لكن لاحقا بدأوا كتابة لغتهم الخاصة، ففي الكتابة النوبي القديم والمتطور من الكتابة الاغريقية بالدمج مع القليل من العلامات القبطية والمروية. قاوم النوبيون بقوة هجمات المسلمين (الذين غزو مصر في حوالي 644 م) دفاعا عن ارضيهم ودينهم. وبعد عدة عقود اعتنقت البلاد الديانة الاسلامية، ومنذ ذلك الوقت لم تستخدم اللغة النوبية في الكتابة، وقد بذلت محاولات حديثة من قبل الباحثين الأوروبيين لكتابة بلبلاتينية مع تشكيل بعض العلامات، وكان ذلك اعتماداً على نماذج دراسات الشرق الأدنى، النوبيين أنفسهم، كانوا في معظم يستخدمون اللغة النوبية متزامنة مع اللغة العربية، حيث استخدموا الكتابة العربية لكتابة لغتهم. ولكن هذا لم يكن فعال تماماً، حيث لم تنجح اللغة العربية في توضيح احرف العلة بدقة اصف الى ذلك الجودة والكمية، ناهيك عن النغمات الصوتية وهي سمة من سمات اللغة النوبية التي تم اكتسافها منذ حوال 50 عاما فقط. علما ان النوبيين وجدوا حلا آخر، فهم الان يكتبون لغتهم بالكتابة النوبية القديمة في العصور الوسطى.

مثال للنصونيقديم

(Mt 2:2, after G. M. Browne, Griffith's Old Nubian Lectionary (Rom/Barcelona 1982), 48:

Ā̄λ̄o p̄inā īoyā̄Δ̄iōc̄f̄oyn̄ oyp̄ōyoȳ ōynn̄ōyt̄Δ̄k̄oλ̄

islo pina yudaiosgun uru-u unnutakol

'أين ملك اليهود الذي ولد'

T̄Δ̄N̄ ōȳēīψ̄Δ̄ik̄Δ̄ m̄Δ̄ω̄Δ̄λ̄ōck̄iλ̄ō Δ̄Δ̄c̄n̄̄̄ k̄Δ̄cc̄oc̄iN̄ t̄Δ̄kk̄Δ̄ Δ̄ōȳk̄ōȳn̄ōȳΔ̄

tan wijjika mašaloskilo ḡasin kassosin takka dukunua

'ليرى نجمه في الشرق، لقد اتينا لعبادته'

عند محاولة الترجمة للنوبية منذ البداية سوف تواجه العديد من الثغرات والفراغات في الايوماتيكي (*idiomatic*) والمعجم. النوبية هي لغة الحياة اليومية للمزارعين وليس لديها كل تلك الاتفاقيات الاروبية التي اصبحت عالمية، فلا نقول في النوبية "صباح الخير" بل بالاحرى "هل نمت جيدا؟"

ماسكافيونا (*maska fiiónàà*): ماسكاويل (*maska well*) في نوم (*fii- sleep*)، والنهائية (*ónàà*) هي للشخص المفرد الثاني في الماضي في حالة السؤال فيكون الرد بنعم أو لا. وعليه ينبغي أن يفسر ذلك عدة ثغرات في قائمة الكلمات ادناه.

القاعدة المتبعة هنا: عند محاولة ترجمة النوبية يتجنب التشكيل حيث أن النغمات الصوتية هنا قد لوحظت (أنظ ادناه) فمن الافضل في الصوت أن يوضح بتتطويل او مد حرف العلة عن طريق مضاعفة الخط بدلاً من استخدام شرطة (-) لتجنب تراكم علامات التشكيل: فنحن نكتب الصوت العالي (A) كا (*áa*) بدلاً من (*á*)

فالمد يشار اليه بمضاعفة حرف العلى: (*saantee*) "سانتي" بدلاً من *sāntē* حروف العلة الساكنة – "fisseddin" فيسدين.

حروف العلة في الايطالية على النحو التالي: "ah" لا تقرأ "ey" و "i" تقرأ "eeh" ولكن لا تقرأ "I" والخ

sh لأجل *š* المد الطويل: *ssh* بدلاً من *šš*.

nj في الوسط بين [n] و [nj] المد الطويل: *nnj* بدلاً من *nn* الخ

ng بدلاً من *η* كما في اللغة الانجليزية (*sing*)، المد الطويل *nng* بدلاً من *nn*

ز تكون علي نفس صوت نطق الانجليزية ومع ذلك للتوضيح اكثر لا بد من ان الجانب العلوي من اللسان يلامس الحلق. عند مقارنة *y+t* في *what you do*. فهي مشابهة الى حد كبير لل *ā* في الكرواتية ولل *ř* في الصربية (اذا كان هذا التوضيح يساعد؛-)، ومع ذلك لا يحدث فرق كبير اذا كنت من الناطقين للانجليزية ز كما في العصير *Juice*.

النوبيين ليس لديهم لهجة أو حسابات لهجية معروفة ولكن لديها اصوات (نغمات) وطبيعة النغمات او (الاصوات) سهلة: فلها نغمات مرتفعة ومنخفضة وحقيقة انك تحس هذه الاصوات. وهنا سوف نشير الي نغمات (اصوات) عالية بلهجة حادة، مثال (*á*) صوت منخفض وكذلك مثال (*è*)، نغمة او صوت منخفض مع لهجة صوت على شكل (*ò*)، (*ó*) حرف علة طويل.

لا يتم وضع علامة في بداية حرف العلة المنخفض الصوت او (النغمة) (وهي القاعدة العممة في معظم الاحوال) على الاطلاق: "dukki" تل، دوكي. وهذا يعني أن حرف العلة التي ليس لها علامة في المقطع الأول عادة ما تكون منخفضة، وهذا في كل الاحوال على الاطلاق، الا اذا حملت علامة صوتية (لهجة) حادة. في حالة حروف العلة المزدوجة الصوت (اللهجة) يكون في الحرف الأول. فكل حروف العلة التالية ومن الكلمات المشابه لها نفس النغمة (الا اذا كانت بعلامة مختلفة أو مالم تكن بعلامة مختلفة).

áarti (ارتي "الجزيرة") ففيها تتطويل بالـ *a* مع صوت لهجة عالية وقصيرة في *i* مع نفس الصوت العالي (لهجة)، *toorée* (فأس) فهي بنغمة طويلة منخفضة *o* ونغمة طويلة عالية، على

أيه حال فإن صيغة الجمع منها *tooreenji*، تحتوي على ثلاثة اصوات طويلة منخفضة وهي *i* و *e* و *o*.

aa فهي *a* طويلة بنغمة منخفضة (الا اذا تبعها حرف علة عالي النغمة

áa هي *a* طويلة بنغمة عالية.

áà هي *a* طويلة بنغمة منخفضة.

a هي *a* قصيرة بصوت منخفض (مالم تكن بعد حرف علة عالي النغمة).

á هي *a* قصيرة بصوت منخفض.

â هي *a* قصيرة بصوت محسوس.

Nobiin النوبية ليست بلغة موحدة ، فهناك اختلافات جوهرية لاسيما في المفردات:

فمعجمها (قاموسها) غير متطور الى حد ما، اما المعجم المتخصص فقد كان على يد الدكتور مختار م. خليل في عام 1996م. فقد كانت محاولة شجاعة منه ولكن مع ذلك فهي عبارة عن رسالة اكااديمية، اضافة الى ذلك ان تسجيل الكلمات التي كان في القرن الـ 19، كان من قبل الباحثين الاوربيين (Almkvist, Reinisch,) إلخ، الا انها لا تعكس الواقع الحالي للغة، كما أن نطقها الى حد كبير اشتقاقي. فانها تغفل في الغالب الكلمات العربية العديدة الموجودة في الاستخدام الحالي اعتماداً على المصدر التاريخي. لكن في قاموس مختار خليل كان عليه أن يهتم عن ملاحظته للنغمات أو الاصوات (بوخط أول مرة في السيتينات) . فقد لاحظ صعوبة وجود دلالات لها، اما معرفة القواعد القياسية فقد كانت بواسطة (R. Werner) في عام 1987م لتقييمه الأولي لنغمات النوبيين، فقد اعطى القليل من صفحات المفردات، ففي كثير من الاحيان التأكد من نغمة الكلمة يكون بالاستماع للناطقين الأصليين بها، وهذا سوف يفسر لماذا استعراض الاصوات او النغمات ليس مثاليًا في القائمة التالية: قد لا يكون هنالك فرق أو أختلاف كبير إذا أهملت الاصوات (النغمات) على الاقل اذا أخذت في الاعتبار تجنب التشديد القوي، كما هو الحال في اللهجة النوبية.

Arabic

اللهجة العربية

اللهجة العربية هي حزمة ضخمة من التعابير المحلية في منطقة كبيرة من المغرب الى العراق وما بعدها، وهم بجنسيات مختلفة، فمثلا لهجة العواصم واسعة الانتشار على سبيل المثال (القاهرة ودمشق)، بالاضافة الى التعابير الريفية، كما يجب عدم الخلط بين اللغة العربية والحديث بها في الادب العربي الحديث، فشكل العربية المتحدث بها الكلاسيكية التي تكيفت مع العصر الحديث، هو شكل اللغة العربية المستخدمة في الكتابة، في حين ان اللغة الهجائية يتحدث بها فقط ولاغراض خاصة.

العربي السوداني هو لغة غالباً يتحدث بها في معظم جمهورية السودان، لاسيما في العاصمة الخرطوم وهي مرتبطة بعربي الحجاز (المملكة العربية السعودية)، على الرغم انها تأثرت بشكل ثانوي بعربي القاهرة ومصر العليا، وهي مثلها مثل جميع اللهجات الأخرى، مكتوبة بواسطة متحدثيها وهي كلها على طريقة الكتابة العربية.

لكن للاغراض الخاصة ولتعليم الاجانب، ينبغي استخدام انظمة الخط في الكتابة اللاتينية، وهنا سوف نتجنب علامات التشكيل قدر الامكان.

sh لها تفسيرها الخاص. *kh* (خ) هو الصوت الاسكتلندي CH (تش)، *gh* (غ) مشابه له على الرغم من ميل الصوت قليلا (كما في الفرنسية *r r*). في *g* السوداني هو مشابه للصوت *q* في الادب العربي القديم.

لديه صوت مشابه ل *gh* (على الرغم من الرجوع قليلا للصوت الهوائي بدلاً من الحلقي).

فيحرف الـ *h* لا يتم كتم الصوت نهائياً. *h* هو من الاصوات الواضحة بقوة ويظهر بشكل صحيح في الحنجرة (H) ولا يظهر بشكل صحيح في الحنجرة، وهكذا الحال في ("ayn") حيث يظهر التشديد لكن يتم ايقاف علامة (الصوت ، مزمار) ويمكن فعل ذلك لك كحل توفيقى.

ما يسمى بالاصوات المؤكدة *d* و *s* و *z* و *t* هي من الاصوات النسخية مع ضغط طفيف من الحلق، اضافة الى رفع السطح العلوي للسان لمحاولة توضيحها الى اقصى حد ممكن. كنوع من التمييز المهم هو تظليل كل حروف العلة المحيطة بها. في حين أن *a* عادة ما تكون مفتوحة نوعاً ما، كما هو الحال في الانجليزية *bad* حيث تكون مغلقة وداكنة، كما هو الحال في *dark* اذا تسبقها واحدة من *emphatics*: مثال "good" *tayyib* (جيد) وغالباً في الانجليزية مثل *tawny*.

في الاساس تتميز العربية بثلاثة من الاصوات الصوتية وهي *u* و *a* و *i*، ولكن في النطق كل صوت لديه مجموعة كبيرة من التعبير *i* و *u* قصيرة تميل نحو [e] و [o] على التوالي.

مجاورة التاكيد يكون لها تأثير على التعبير عن *u* و *i* ليس فقط *a*. حروف العلة *e* و *o* في العربية الحديثة تعود الى الادغامات *ay* و *aw* على التوالي في العربي الكلاسيكي.

اللهجات او الصوت في العربي السوداني اقل وضوحاً من اللغة العربية المصرية (لغة القاهرة) ولكن هذه الظاهرة تحتاج الى مزيد من الدراسات. وهكذا النفي *mâ* (لا) ، له لهجة عالية متميزة. في العربي القاهري تنطق الكلمات مثل *habl* حبل و *furn* فرن تقريبا بالطريقة التي يكتب بها مقطع واحد فقط، في العربي السوداني يمكن اضافة حروف علة محايدة مثل *habel* و *furun* وبالمثل في (سوريا ولبنان).

Short Archaeological Wordlist in English, Sudani Arabic and Nobiin

Singular and plural forms are separated by a slash: *bēt / buyūt* “house / houses”

<i>Greetings & Salutations</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
General greeting formula, addressing one or several persons, on arrival or departure:	<i>is-salām ʿalēkum</i> “peace be on you”	(Same.)
▶ response:	<i>wi-ʿalēkum is-salām</i> “and on you be peace”	(Same.)
Good morning	<i>ṣabāḥ il-khēr</i> “a morning in well-being”	<i>maska fiónàà</i> (addressing one person),
▶ response:	<i>ṣabāḥ in-nūr</i> “a morning in light”	<i>maska fiisshóò</i> (addressing several persons), both: “did you sleep well?”
Good evening	<i>masa il-khēr</i> “an evening in well-being”	
▶ response:	<i>masa il-nūr</i> “an evening in light”	
Good night	<i>tisbah ʿala khēr</i> (to male) / <i>tisbaḥi</i> ... (to female) / <i>tisbaḥu</i> ... (to several) “wake up in well-being”	
▶ response:	<i>w-inta min ahl in-nūr</i> (to male) / <i>w-inti</i> ... (to female) / <i>w-intu</i> ... (to several) “and you may be one of those who are in light”	
Good night	<i>tisbah ʿala n-nūr</i> (to male) / <i>tisbaḥi</i> ... (to female) / <i>tisbaḥu</i> ... (to several) “wake up in well-being”	
▶ response:	<i>w-inta min ahl il-khēr</i> (to male) / <i>w-inti</i> ... (to female) / <i>w-intu</i> ... (to several) “and you may be one of those who are well”	
Good-bye (said to person leaving)	<i>maʿa s-salāma</i> “(go) with peace”	<i>ir nóogàfi</i> “are you (really) going?”

*Greetings & Salutations**English**Sudan Arabic**Nobiin (Mahasi-Nubian)*

► response:

allāh yisállimak (to male) /
yisállimik (to female) /
yisallímkum (to several)

ay issáaka nóogàfil
 “I’ll now go”

Allow me to go
 (said by person leaving)

ʿan iznak (to male) /
ʿan iznik (to female) /
ʿan ízñükum (to several)

Welcome

ahlan wa-sahlan

► response:

ahlan bīk (to male) /
 ... *bīki* (to female) /
 ... *bīkum* (to several),
 “welcome to you”

It is good to have
 you with us (as visitor)

aníst u-sharáft (to male) /
anisti u-sharafti (to female) /
anistu u-sharaftu (to several)
 “you brought amiability and honour”
anístina (to male) /
anistīna (to female) /
anistūna (to several)

“you have brought us amiability ”

► response:

shukran “thanks”
Allāh yiʿánsak (to male) /
 ... *yiʿánsik* (to female) /
 ... *yiʿániskum* (to several)
 “may God give you amiability ”

Congratulations!

mabrūk
 “blessed (situation or sim.)”

agréeskatti

► response:

Allāh yibārik fīk (to male) /
Allāh yibārik fīki (to female) /
Allāh yibārik fīkum (to several)
 “may God bless you”

Best wishes (at all
 festive occasions,
 especially birthdays
 and anniversaries)

kullī-sana w-inta tayyib (to male) /
 ... *w-inti táyyiba* (to female) /
 ... *w-intu tayyibīn* (to several)
 “may you be fine every year (again)”

► response:

w-inta (to male) /
w-inti (to female) /
w-intu (to several) *b-khēr*
 “and you too may you be fine”

<i>Greetings & Salutations</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
Please	<i>law samáht</i> (to male) / <i>samáhti</i> (to female) / <i>samáhtu</i> (to several) “if you please”	
Please	<i>min faḍlak</i> (to male) / <i>min faḍlik</i> (to female) / <i>min fáḍlukum</i> (to several) “from your favour!”	
Please, I implore you	<i>wi-hyātak</i> (to male) / <i>wi-hyātik</i> (to female) / <i>wi-hyātkum</i> (to several) “by your life!”	
Please help yourself	<i>itfáḍḍal</i> (to male), <i>itfáḍḍali</i> (to female), <i>itfáḍḍalu</i> (to several)	<i>attakó, attaká</i>
Thank you	<i>shukran</i>	<i>órosee</i>
Many thanks	<i>alāf shukur</i> “thousand thanks”	
► response:	<i>ʿafwan</i> (in Egypt also: <i>il-ʿafu</i>)	
God willing ! (used whenever talking of the future)	<i>in shā ʿAllāh</i> “if God wishes (it)”	
It does not matter	<i>ma-ʿalēsh</i> (also “forget it!” or even “sorry!”)	<i>wéeka áaymu</i>

<i>Personal Pronouns</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
I	<i>ana</i>	<i>ay</i>
you (male)	<i>inta</i>	<i>ir</i>
you (female)	<i>inti</i>	
he	<i>huwa</i>	<i>tar</i>
she	<i>hiya</i>	
we	<i>iḥna</i>	<i>uu</i>
you (plural)	<i>intu</i>	<i>úr</i>
they	<i>huma</i>	<i>tér</i>

<i>Archaeology</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
excavations	<i>ḥafriyāt</i>	
director	<i>mudīr, fem. mudīra</i>	<i>dawwī</i> “great one”
foreman	<i>rayyis</i>	<i>ur</i> “head”
worker	<i>ʿāmīl / ʿummāl</i>	<i>jelli / jellikú</i>
guard	<i>ghafīr / ghúfara; ḥāris / ḥarsīn</i>	
photographer	<i>muṣawwarāti / muṣawwaratīya; muṣawwir / muṣawwirīn</i>	
inspector	<i>mufattish / mufattishīn, fem. mufattisha / mufattishāt</i>	<i>wáahingi / waahingiku</i>
cemetery, necropolis	<i>magābir; madāfin (plur. of magbara and madfan, respectively, “tomb”)</i>	<i>shíláng, shíráng</i> “Tomb”
mound (hill)	<i>tall / tilāl</i>	<i>dukki / dukkigú</i>
square	<i>murabba^ʿ / murabba^ʿāt</i>	<i>tusúuka</i>
layer	<i>ṭabaga / ṭabagāt</i>	(<i>toron-kóji</i> “upper layer”)
corridor	<i>mamárr / mamarrāt; baranda</i>	<i>búllu / bullunjii</i>
antechamber	<i>berenda</i>	
wall	<i>ḥēṭ / ḥēṭān; sūr / aswār</i>	<i>daab / daabii</i> “brick wall”
floor	<i>arḍiyya / arḍiyyāt</i>	<i>guddo</i>
brick	<i>ṭūba / ṭūb</i>	<i>tuub / tuubii</i>
pottery sherd	<i>fukhāra / fukhār</i>	<i>káayee, káawee / kaayeenjii, kaaweenjii, kaaweeegu</i>
bone	<i>ʿaḍma / ʿaḍm</i>	<i>gisir / gisirkúu</i>
papyrus	<i>bardi</i>	
ostrakon	<i>fukhāra maktūba</i>	
inscription	<i>kitāba / kitābāt</i>	
relief	<i>nagsh</i>	<i>kódafii</i>
shaft (well)	<i>bīr / abyār; ḥafīr</i>	<i>mittár / mittarii</i>

<i>Archaeology</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
adze	<i>gadūm / gawadīm</i>	<i>alád / aladii</i> “tool”
basin	<i>ṭusht / ṭishūt;</i> <i>ghāira</i>	
basket	<i>guffa / gufaf</i> (in Egypt <i>sanbīl</i>)	<i>shībīr / shibirii</i>
basket (straw)	<i>sabat / subāta</i>	
broom	<i>maknasa / makānis</i>	<i>kossír / kossirii</i>
brush	<i>fursha / furash</i>	
bucket	<i>jardal / jarādīl</i>	<i>sákki</i> (in pottery)
cart	<i>ʿarabīya / ʿarabiyāt</i>	
cord	<i>ḥabel / ḥibāl</i>	<i>álli / allii</i>
hammer	<i>shakūsh / shawakīsh</i>	<i>barja-mindú;</i> <i>tingil</i>
hoe-axe	<i>fās / fūs;</i> <i>ṭurīya / ṭawāri</i>	<i>toorée, tóorii / tooreenjii</i>
knife	<i>sikkīna / sakān</i>	<i>kándi / kandii</i>
scissors	<i>magaşş / magaşşāt</i>	<i>kisoorīn / kisooriinii</i>
mat	<i>ḥaşīra / ḥaşāyir</i>	<i>nibd / nibdii</i>
match box	<i>ʿilbit kabrīt / ʿilab kabrīt</i>	
matches	<i>kabrīt</i>	
nail	<i>musmār / masamār</i>	<i>koyyír</i>
notebook	<i>daftar / daḥāṭir;</i> <i>kurāsa / kurasāt</i>	<i>sóor / soorii</i>
paper	<i>warag / awrāg</i>	
pencil, pen	<i>galam / aglām</i>	<i>súnti</i> (also “fingernail”)
pickaxe	<i>azma / azam</i>	
picket (pointed stake)	<i>khabūr / khawabūr</i>	
post (stake)	<i>witid / awtād</i>	<i>findée, findi / findigú</i>
ruler	<i>maşṭāra / maşātīr</i>	<i>miisír</i>
shovel	<i>jarūf / jawarīf</i>	
sieve	<i>ghurbāl / gharabāl</i>	

<i>Archaeology</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
string	<i>khēt / khuyūt</i>	<i>jissi</i>
plumb line	<i>mizān khēt</i>	
tape	<i>sharīṭ / sharāyiṭ</i>	
scotch tape	<i>lazzāg</i>	<i>nyabikirée</i>
tape measure	<i>mitār / amtār</i> (from French <i>mètre</i>)	
trowel	<i>masṭarīn / masṭarināt</i>	
magazin	<i>maghzan / maghāzin</i>	<i>shooná / shoonanjū</i>
lock	<i>gifāl / agfāl</i>	<i>shuru / shuru-jii</i> (properly a bolt)
key	<i>muftāḥ / mafatīḥ</i>	<i>tére / tereenjii;</i> <i>kúshar / kusharii</i>
register book	<i>daftar it-tasjīl</i>	

<i>Materials</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
mud, clay	<i>ṭīn</i>	<i>árki</i>
limestone	<i>jīr</i>	<i>kid-nulu</i> ("white stone")
sandstone	<i>ramli</i>	<i>sóomee</i>
granite	<i>ḥagar ṣuwān;</i> <i>gəranīt</i>	<i>kid-ulum</i> ("black stone")
mortar	<i>mūna / muwan</i>	(traditional building is in clay!)
plaster	<i>jībəs</i>	
metal	<i>maʿdan</i>	
iron	<i>ḥadīd</i>	<i>tiríssi</i>
plomb	<i>ruṣāṣ</i>	<i>mírtiin</i>
wood	<i>ḥashab / aḥshāb</i>	<i>kóy / koyrú</i>
brick	<i>ṭūba / ṭūb</i>	<i>tuub / tuubii</i>
stone	<i>ḥajar / ḥijāra;</i> <i>aḥjār</i>	<i>kid, kit / kittú</i>

<i>Materials</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
pebble	<i>haṣḥāṣ</i>	<i>kadá / kadanjii</i>
sand	<i>ramla</i>	<i>síw</i>
tar, pitch	<i>zift</i>	

<i>Colours</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
black	<i>aswad</i> , fem. <i>sōda</i> (in Egypt: <i>iswid</i>)	<i>úrum</i>
blue	<i>azrag</i> , fem. <i>zarga</i>	<i>déssi</i> (also: green)
brown	<i>asmar</i> , fem. <i>samra</i> ; <i>bunni</i>	<i>mállí</i> (also: gray?)
green	<i>aḥḍar</i> , fem. <i>ḥaḍra</i>	<i>déssi</i> (also: blue)
gray	<i>rumādi</i>	<i>mállí</i> (also: brown?)
red	<i>aḥmar</i> , fem. <i>ḥamra</i>	<i>géel</i>
white	<i>abyaḍ</i> , fem. <i>bēḍa</i>	<i>nulu</i>
yellow	<i>asmar</i> , fem. <i>samra</i>	<i>barúm</i> ; <i>gindár</i> (properly “yolk”)

<i>Architecture</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
house	<i>bēt / biyūt</i>	<i>nóog / noogii</i>
building	<i>mabna / mabāni</i>	
castle	<i>gaṣar / guṣur</i>	<i>duwaani / duwaanigú</i>
temple	<i>ma^ʿbid / ma^ʿābid</i> (Egypt: also <i>birba</i>)	<i>birbée</i>
basin	<i>ḥōḍ / aḥwāḍ</i>	
court	<i>ḥōsh / aḥwāsh</i>	<i>sam / samgú</i>
fence	<i>sūr / aswār</i>	
entrance	<i>madḥal / madāḥil</i>	= <i>kobid / kobittú</i> “door”
exit	<i>makhraj / makhārij</i>	
column	<i>ʿamūd / ʿimdān</i>	<i>ussu / ussunjii</i> ; <i>sumbut / sumbutii</i>
ruins	<i>kharāb, kharāyib</i>	<i>ubukaad</i>

<i>Architecture</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
height	<i>irtifāʿ</i>	
diameter	<i>quṭr / aqtār</i>	
thickness	<i>sumk / asmāk</i>	
breadth, width	<i>ʿarḍ / aʿrāḍi</i>	
length	<i>ṭūl / aṭwāl</i>	
surface	<i>masāḥa / misaḥāt</i>	
paving	<i>balāṭ / balatāṭ</i>	<i>kikkafii; sooy (mud)</i>
stairway; ladder	<i>sillim / salālim</i>	
foundation	<i>asās / asasāt</i>	<i>sumbut</i>
row, line	<i>ṣaff / ṣufūf</i>	<i>kikka / kikkafjin</i>
vault	<i>gabw / gabwāt</i>	
scaffolding	<i>sigāla / sigalāt</i>	
generating station	<i>dīnamu; mākinet káhraba</i>	
crane	<i>winsh / awnāš</i>	
pump	<i>ṭurumba / āt</i>	<i>baabúur</i>
trailer	<i>magṭūra / magāṭir</i>	
tractor	<i>jarrād / jarradāt</i>	
bolt	<i>musmār shamūla</i>	<i>debba / debbanjii; shúru / shurunjū</i>
screw	<i>musmār qalawūz</i>	
concrete	<i>kharasān</i>	
cement	<i>asmant</i>	
iron	<i>ḥadīd</i>	
steel	<i>ṣúlub</i>	
asfalt	<i>asfalt</i>	
wrench	<i>muftāḥ (= key) / mafatīḥ</i>	
grease, lubricant	<i>shahm / shuḥūm</i>	<i>nóoy</i>
oil	<i>zēt / ziyūt</i>	<i>(all kinds of fat and oil)</i>
pincers, pliers, tongs	<i>binsa / binas</i>	

<i>Architecture</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
screw-driver	<i>mafakk / mafakkāt</i>	
saw	<i>munshār / manashīr</i>	

<i>At the camp</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
camp	<i>mu^ʿaskar / mu^ʿaskarāt</i>	
tent	<i>khēma / khiyam</i>	<i>kerri / kerrigúu</i>
workshop	<i>warsha / wirash</i>	
dining room	<i>hujrit iṣ-ṣufra</i>	
kitchen	<i>maṭbakh / maṭābikh</i>	<i>gushámbee / gushambeegú</i>
storeroom	<i>makhzin / makhāzin</i>	<i>shooná / shoonanjii</i>
laboratory	<i>ma^ʿmil / ma^ʿāmil</i>	
room	<i>ōḍa / uwaḍ</i>	
work room	<i>oḍt ish-shughl</i>	
bedroom	<i>oḍt in-nōm / uwaḍ in-nōm</i>	
bathroom, douch	<i>ḥammām / ḥammamāt</i>	<i>fisseddin kid, fissarin kid</i>
blanket	<i>baṭṭanīya / baṭṭaṭīn</i>	<i>huráam / huraamii</i>
door	<i>bāb / bibān</i>	<i>kobid / kobittú;</i> <i>shaa / shaakú (gate)</i>
window	<i>shibbāk / shababīk</i>	<i>wassi / wassii</i>
chair	<i>kursi / karāsi</i>	<i>kursi</i>
table	<i>ṭarabēza / ṭarabezāt</i>	
bed	<i>sirīr / sarāyir;</i> <i>angarēb / anagrēb</i>	<i>angarée</i>
cook	<i>ṭabbākh / ṭabbakhīn</i>	
washerwoman	<i>ghassāl / ghassalīn,</i> <i>fem. ghassāla / ghassalāt</i>	<i>shuuká</i>

<i>Kitchen</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
plate	<i>sahṇ / suḥūn</i>	<i>sínngoojii; silaam (of copper)</i>

<i>Kitchen</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
fork	<i>shōka / shuwak</i>	
knife	<i>sikkīna / sakakīn</i>	<i>kantí</i>
spoon	<i>ma^ʿlaga / ma^ʿālig</i>	(<i>kaashír</i> : for stirring)
glass	<i>kubbāya / kabābi</i>	<i>shobbi</i>
cup (coffee)	<i>finjāl / fanajīl</i>	<i>bennúur</i>

<i>Food, Meals</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
tea-pot	<i>barrād shāy / bararīd</i>	
breakfast	<i>fītār</i> (Egypt: <i>fuṭūr</i>) / <i>faṭāyir</i>	<i>kokkáad</i>
egg	<i>bēḍa / bēḍ</i>	<i>kúmbuu / kumbuunjii</i>
butter	<i>zibda</i>	<i>singii; silee / sileegúu</i> (fat); <i>furú</i> (cream); <i>nóoy</i> (all kinds of fat and oil)
bread	<i>raghīf;</i> <i>ʿēsh</i>	<i>kāba(r)</i> (also food, or meal)
cheese	<i>jibna</i>	<i>mishi</i>
juice	<i>ʿaṣīr;</i> <i>sharbāt</i>	
beans	<i>fūl</i>	
yoghurt	<i>zabādi</i>	cf. <i>su niyo</i> “sour milk”
milk	<i>laban</i>	<i>su</i>
coffee	<i>jábana</i> (in Egypt: <i>ahwa</i> [Cairo], <i>gahwa</i>)	
water	<i>moya</i>	<i>áman;</i> <i>éssi</i>
lunch	<i>ghada</i>	<i>kāba(r)</i> (also bread, or food)
dinner	<i>ʿasha</i>	
meat	<i>lahma</i>	<i>aríj</i>
chicken	<i>jidāda / jidād</i>	<i>dirbádi / dirbadii</i>
rice	<i>ruzz</i>	

<i>Food, Meals</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
vegetables	<i>khuḍār</i>	<i>itir-déssi</i>
pasta	<i>makarōna</i>	
potatoes	<i>baṭāṭis</i>	
fish	<i>samak / asmāk</i>	<i>angíssi</i>
oil	<i>zēt / ziyūt</i>	<i>nóoy</i> (all kinds of fat and oil)
salt	<i>malḥ</i>	<i>imūd, emūd</i>
pepper	<i>filfil</i>	
chili	<i>shaṭṭa</i>	

<i>Cardinal Points</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
east	<i>shareg</i>	<i>mátto</i>
west	<i>ghareb</i>	<i>tíno</i>
north	<i>baḥari</i>	<i>kálo</i>
south	<i>gubli</i>	<i>óro</i>

<i>Geography</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
mountain	<i>jabal / jibāl</i>	<i>mulée / muleenjii</i>
hill (mound)	<i>tall / tilāl</i>	<i>dukkí / dukkigúu</i>
canal	<i>tur^ʿa / tura^ʿ</i>	<i>márti / martii</i>
damm	<i>sadd / sudūd</i>	<i>fésees</i>
cavern	<i>maghāra / magharāt, maghāyir; nafag / anḥāg</i>	<i>úffi / uffii</i>
field	<i>ḥagil / ḥugūl; mazrā^ʿa / mazāri^ʿ</i>	<i>baráudi / baraudigú</i>
desert	<i>ṣaḥara / ṣaḥāri</i>	<i>najjí / najjii</i>
valley	<i>wādi / widyān</i>	<i>farkí / farkigú</i>
oasis	<i>wāḥa / waḥāt</i>	
river Nile	<i>in-Nīl</i>	<i>Nūl</i>
island	<i>jizīra / juzur</i>	<i>áarti / aartigúu</i>

<i>Right – Left</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
on the right	<i>bi l-yamīn</i>	<i>ényòn</i>
on the left	<i>bi sh-shimāl</i>	<i>kóndon</i>

<i>Time Expressions</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabics</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
Sunday	<i>(yōm) il-ḥadd</i>	<i>kilagée;</i> <i>ahadí</i>
Monday	<i>(yōm) l-itnēn</i>	<i>bush, fush;</i> <i>itnéen</i>
Tuesday	<i>(yōm) it-talāta</i>	<i>nogún;</i> <i>fush-n ugu;</i> <i>taláata</i>
Wednesday	<i>(yōm) l-arbaʿa (arbaḥa)</i>	<i>muso;</i> <i>fush-n ondi;</i> <i>arbáa</i>
Thursday	<i>(yōm) il-khamīs</i>	<i>mus(o)n ug;</i> <i>hamfisi</i>
Friday	<i>(yōm) ij-jumʿa</i>	<i>misée;</i> <i>júma</i>
Saturday	<i>(yōm) is-sabt</i>	<i>saantée;</i> <i>sábtí</i>
What day is today?	<i>aiy yōm shinū?</i>	<i>eli minné?</i>
Today is Sunday	<i>il-lēla l-ḥadd</i>	<i>eli kilagée</i>
When are you coming back?	<i>inta taji rājiʿ mitēn?</i> (Egypt: <i>ḥa-tirjaʿ imta?</i>)	<i>ir fa hisóon wúdakii?</i>
on Saturday	<i>yōm is-sabt</i>	<i>saantée li</i>
dawn	<i>fajur</i>	<i>fajira; shayeeg</i>
morning	<i>sabāḥ</i>	
forenoon	<i>gabl eḍ-ḍuḥur</i>	<i>kakkaaree</i>
noon	<i>ḍuḥur</i>	<i>eesi, eesitu</i>
afternoon	<i>baʿd iḍ-ḍuḥur</i>	<i>nuwaad</i>
evening, night	<i>lēl / layāli</i>	<i>awa / awanjii</i>

<i>Time Expressions</i>		
<i>English</i>	<i>Sudan Arabic</i>	<i>Nobiin (Mahasi-Nubian)</i>
daytime	<i>nahār / naharāt</i>	<i>ugrées</i>
every day	<i>kull yōm</i>	
now	<i>dil-wagit</i>	<i>issáaka; taak</i>
today	<i>il-yōm</i>	<i>eli, elin</i>
tomorrow	<i>bukra</i>	<i>wallo</i>
yesterday	<i>imbāriḥ</i>	<i>wiil</i>
this week / month	<i>il-usbū^ʿ da, ish-shahir da</i>	
next week / month	<i>il-usbū^ʿ il-jāy, ish-shahir il-jāy</i>	
this year	<i>is-sana diya</i>	<i>engem</i>
last week / month	<i>il-usbū^ʿ il fāt, ish-shahir il fāt</i>	
next year	<i>is-sana l-jayya</i>	<i>aagno; gem yáafi</i>
last year	<i>is-sana l fātīt</i>	<i>ní; gem-nogo</i>